

En Antioquia, al rededor de las 4 de la tarde, justo entre el almuerzo y la comida, la gente va a "tomar el algo", con lo que se quiere decir que comen un refrigerio o tentempié. Es lo que se podría decir, algo "muy paisa". Las diferentes entonaciones y aplicaciones en la manera como hablan los antioqueños, bogotanos o costeños confirma la riqueza del español. "Es una lengua viva, muy bonita, divertida y llena de metáforas", dijo a finales de 2016 Carmen Millán, la directora del Instituto Caro y Cuervo, a propósito del español. Mención Universidad de Medellín.

Fuente: El Colombiano (Medellín) | Sector: Análisis académico | Pág. 35

CULTURA INFORME

ESAS PALABRAS QUE EN PAISA SON OTRA COSA

No hay un mejor o peor acento ni mejores o peores palabras. Nos encontramos en el lenguaje.

Por RONAL CASTAÑEDA

En Antioquia, al rededor de las 4 de la tarde, justo entre el almuerzo y la comida, la gente va a "tomar el algo", con lo que se quiere decir que comen un refrigerio o tentempié. Es lo que se podría decir, algo "muy paisa".

Las diferentes entonaciones y aplicaciones en la manera como hablan los antioqueños, bogotanos o costeños confirma la riqueza del español. "Es una lengua viva, muy bonita, divertida y llena de metáforas", dijo a finales de 2016 Carmen Millán, la directora del Instituto Caro y Cuervo, a propósito del español.

Suceden dos cosas en general con la lengua: diferentes formas de llamarle a una cosa y una palabra para muchos significados. En el primer caso, por ejemplo, los antioqueños van a la "revueltería" a comprar "el revuelto", es decir, las verduras y legumbres. A una cerveza se le dice en Colombia pola, birra, pochola o amarga, según la región.

En Medellín ese modo de hablar barrial, generalmente de clase baja, tiene

nombre propio: el "parlache". Esta jerga particular se circunscribe a un tiempo y un espacio. Como lo señala el profesor de estudios culturales de la Universidad de Medellín, Oliver Tabares, también "tenemos palabras como zumbambico o enterlerido que son muy nuestras pero que no entran en la definición de parlache".

El otro caso también es muy frecuente. Nuestro español colombiano está lleno de vocablos iguales con distinto significado, según el lugar de origen. Muchas de estas palabras se escriben y pronuncian igual aunque quieran decir cosas muy diferentes.

Se conoce como homónimos a esas palabras y modismos (expresiones completas) que identifican la manera de hablar de una región, lo que nos semeja y a la vez nos diferencia. ¡Hágale, pues! ■

EN DEFINITIVA

Según la región se define la manera en la que hablamos. La riqueza del lenguaje está en la diversidad y multiplicidad de formas y significados, no en la uniformidad.

CHARRO CUCA

gracioso, curioso, contradictorio
Ese comentario fue muy charro
En Bogotá: Algo malo, sin gracia

bonito o agradable
Qué cuca de camiseta
En Chocó: una galleta
En Bogotá: vagina. Para decir que algo es tierno se usa la palabra cuco.

POYO COCA

mesón de la cocina
Poner la cuchara encima del poyo
En Cali, "eso huele a pollo" significa que huele a marihuana.

recipiente para comida
La coca para el almuerzo
En Bogotá es el balero, juguete tradicional al que en Antioquia también le dicen pirinola.

REVUELTO PASTEL

verduras y legumbres
Comprar el revuelto para el almuerzo
En otras partes: mezclado, enredado

ayuda para hacer trampa en algo
Hagamos un pastel para el examen de cálculo
En Bogotá: torta dulce o salada.

MANGA CHULO

césped
Caminar por la manga
En Bogotá: parte de una camisa

moño para agarrar el pelo
Cógeme el pelo con un chulo
En Bogotá: gallinazo

ILUSTRACIÓN
EL COLOMBIANO

